

Ludwig Lazarus Zamenhof,

La espero

En la mondon venis nova sento,
tra la mondo iras forta voko;
Per flugiloj de facila vento nun de loko flugu ĝi al loko.

Ne al glavo sangon soifanta ĝi la homan tiras familion;
Al la mond' eterne militanta ĝi promesas sanktan harmonion.

Sub la sankta signo de l' espero kolektiĝas pacaj batalantoj,
Kaj rapide kreskas la afero per laboro de la esperantoj.

Forte staras muroj de miljaroj inter la popoloj dividitaj;
Sed dissaltos la obstinaj baroj,
per la sankta amo disbatitaj.

Sur neŭtrala lingva fundamento, komprenante unu la alian,
La popoloj faros en konsento unu grandan rondon familian.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Надежда

tradukita de Семен Вайнблат

Над землею новым чувством веет,
И призыв разносится по свету.
Он на крыльях, словно легкий ветер,
Облетает быстро всю планету.

Не мечом - оплотом разрушенья -
Он сплотить мечтает все народы,
-
Людям, утомившимся в сраженьях,
Обещает мир он и свободу.

Все, кто верит в счастье дней грядущих,
Собрались под мирные знамена.
Под звездой идеи всемогущей
Стали мы сильнее и сплоченней.

Стены недоверья вековые
Разобзили страны и народы,
Но сметет препятствия любые
Светлая любовь - сестра свободы.

Овладевши языком общенья,
Хорошо друг друга понимая,
Будут жить народы, без сомненья,
Как семья единая земная.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Надежда

tradukita de Коган

Новым чувством мир обогатился,
Зов могучий уж везде гремит.
Вихрем легким пусть же прокатится
Этот зов - и землю оживит.

Не мечом кровавым потрясая
За собой влечет он род людской.
Мир от распри вековой спасая
Он сулит гармонию, покой.

Под надежды знаменем священным
Собрались мирные борцы.
Подвиг свой успехом несравненным
Увенчают счастья творцы.

Стены вековой вражды
воздвигнув
Захлебнуться мир готов в крови.
Но преграды рухнут, распри сгинут
Под могучим натиском любви.

Овладевши речью всем понятной
Люди руки дружески сплетут.
В круг один семейный, необъятный
Все народы радостно войдут.

...

Nia diligenta kolegaro
 en laboro paca ne laciĝos,
 Ĝis la bela sonĝo de l' ho-
 maro
 por eterna ben' efekti-
 viĝos.

Полные энергии и страсти
 Не устанем яростно трудиться,
 Чтоб мечта, которой нет
 прекрасней,
 Для людей смогла
 осуществиться.

Мирный путь усердно
 продолжая
 Подвиг свой, друзья, мы
 завершим -
 Дивную мечту земного рая
 Для семьи людской
 осуществим.

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta
 poemo estas LUDWIG LAZA-
 RUS ZAMENHOF (Ludoviko
 Lazaro Zamenhofo, *1859-
 12-15 – †1917-04-14).*

*Arg-377-742 (2006-12-28
 23:25:19)*

*Traduko de la Esperanta poemo “La
 espero” de LUDWIG LAZARUS ZA-
 MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenho-
 fo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la
 Rusan de СЕМЕН ВАЙНБЛАТ (*1936-
 03-30).*

Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. La ver-
 kinto, s-ro Vajnblat, donis al mi en
 retletero de l' 24.04.2008 la permeson
 publikigi siajn esperantigojn de poe-
 moj en mia retejo “www.poezio.net”.*

*Traduko de la Esperanta poemo
 “La espero” de LUDWIG LAZARUS
 ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Za-
 menhofo, *1859-12-15 – †1917-04-
 14) en la Rusan de Коган.*

*Arg-377-892 (2008-04-01
 17:01:27)*

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.